
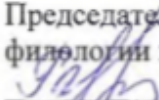


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №10 от 26.06.2017 г.
И.о. зав.кафедрой  Хуснетдинова Р.Я.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гарсеева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, к.филол.н.

 Шайхисламова З.Ф.

Для приёма: 2017

Уфа – 2017 г.

Составитель: доцент, к.ф.н. Шайхисламова З.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования, протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (список литературы приведён в соответствии, с имеющейся литературой в библиотеке БашГУ, обновлена основная и дополнительная литература), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	23
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1.Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
	2.Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	
Умения	1.Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
	2.Уметь: применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1.Владеть: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
	2.Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	

2. Место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе относится к вариативной части.

на 4 курсе в 30 в 8 семестре.

Целью освоения дисциплины является освоение проблем и перспектив, последовательное изучение студентами основных задач переводчика, который заключается в сведении потерь до минимума»; интерференция понимается как положительный процесс, который способствует овладению вторым языком.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Русский язык и культура речи, Введение в языкознание, Введение в литературоведение, Введение в теорию коммуникации, Введение в спецфилологию, История башкирского языка, Основы межкультурной коммуникации, Современный русский язык, Теория перевода, Практический курс русского языка, История русской литературы, История башкирской литературы, Башкирская литература XX нач. XXI вв., Башкирский язык и культура речи, Мифология (тюрко-башкирская), Башкирская изустная литература, Лингвокультурология, Этнолингвокультурология, Терминосистемы в иностранном языке, Грамматические проблемы перевода (с башк.на ин.яз. и с ин.яз.на башк.яз.), Стилистика иностранного языка, Основы лингвориторики, Теория перевода; Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Теория перевода, Морфология иностранного языка, Язык делового общения (в башк.и ин.яз.), Терминосистемы в иностранном языке, Методы филологического анализа текста, Грамматические проблемы перевода (с башк.на ин.яз. и с ин.яз.на башк.яз.), История английского языка, Филологический анализ текста, Стилистика иностранного языка.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Неполные знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.

Второй этап (уровень б)	Уметь применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень б)	Владеть навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап (уровень б) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень б)	Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Отсутствие знаний об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Неполные знания об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень б)	Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень б)	Владеть навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм	Фрагментарное применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

	коммуникаций.		
--	---------------	--	--

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины – «удовлетворительно» и более (60 баллов);

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал – «неудовлетворительно» (менее 59 баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
2-й этап Умения	Уметь применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).

3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка.	ПК-10. Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-1. Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Устный индивидуальный / групповой опрос, дискуссия, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).

Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации. Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

Для ЗФО:

«не зачтено» выставляется студенту, если не знает материалы темы; если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«зачтено» выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте текст как объект перевода.
2. Опишите виды и способы перевода текста.
3. В чём заключаются задачи предмета Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе.
4. Охарактеризуйте виды информации в тексте (анализ коротких текстов). Приведите примеры.
5. Что такое последовательный перевод? Перечислите виды упражнений, готовящих переводчика к данному виду деятельности.
6. Раскройте фонетические проблемы перевода. Приведите примеры.
7. Охарактеризуйте перевод текстов.

Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Перечислите особенности при переводе имен собственных.
2. Охарактеризуйте последовательный перевод. В чём заключается назначение краткой записи при последовательном переводе?
3. Опишите синхронный перевод и виды упражнений, выполняемых «начинающим переводчиком-синхронистом».
4. Охарактеризуйте межкультурные и межъязыковые различия в переводе
5. Охарактеризуйте части речи и их соответствия в башкирском, казахском и русском языках при переводе.
6. Опишите упражнения: перевод словосочетаний разных типов.
7. Опишите анализ результатов перевода.
8. Опишите текст как объект перевода, его структура.

Дискуссии

Дискуссия — рассмотрение и обсуждение спорного вопроса, проблемы. Обсуждая спорную (дискуссионную) проблему, каждая сторона, оппонируя мнению собеседника, аргументирует свою позицию.

Задачи проведения дискуссий в образовательном процессе:

- вовлечение в процесс обсуждения (связь с открытостью);
- достижение согласия по определенному вопросу;
- разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме;
- достижение более глубокого понимания;
- выявление многовариантности перспектив решения вопроса;
- приобретение умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения;
- улучшение навыков умения слушать
- развитие умений договариваться, находить возможности для сотрудничества в совместной деятельности;

Дискуссия предполагает:

- активный обмен мнениями между участниками;
- рассмотрение проблемы с разных позиций;
- многосторонняя коммуникация;
- поиск нового решения, мнения, способа действий и т.д.

Типовые темы для дискуссии

1. Межъязыковая интерференция – это отрицательное воздействие родного языка на иностранный, которое выражается в передаче смысла на иностранный язык по аналогии с грамматическими и лексическими правилами родного языка. Стоит ли говорить, что межъязыковая интерференция может стать причиной возникновения множества ошибок.

2. Адаптивный перевод – это перевод, предполагающий приспособление результирующего текста к потребностям пользователя. Чаще всего он связан с сокращением текста оригинала, извлечением из него какой-то наиболее важной информации, т.е. созданием реферата, дайджеста, аннотации на другом языке. В последнее время этот тип перевода получает все большее распространение, что связано с повышением удельного веса «нехудожественных» (деловых, научных, технических и т.п.) переводов. По имеющимся оценкам, удельный вес художественной литературы в общем потоке переводимых сегодня текстов составляет не более пяти процентов.

3. Явление интерференции наблюдается в процессе непосредственного контакта двух (или нескольких) языков, точнее говоря, процесс непосредственных языковых контактов сопровождается интерференцией. Однако сам термин "интерференция", возникший в физике, будучи перенесенным в методику обучения иностранному языку в значении "тормозящее влияние родного языка на усвоение иностранного", не совсем верно схватывает существо лингвистического явления. С методической точки зрения ин-

терференция - явление негативное (в плане овладения вторым языком), но оно объективное и неизбежно возникающее, как только разноязычные коллективы вступают в активные контакты.

«не зачёт» - 6 и более шести неправильных ответов;

«зачёт» - более шести правильных ответов.

Контрольная работа (конспект источника)

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. Леонтович О. А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003.

2. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гно-зис, 2005.

3. Малиновский Б. Научная теория культуры – М.:ОГИ, 2005.

4. Мировая художественная культура : учеб. пособие для студентов вузов: в 2 т./Б. А. Эрен-гросс [и др.]; под ред. Б. А. Эренгросс. – Изд. 2-е, перераб. и доп.– М.: Высш. шк., 2005.

5. Многоликая глобализация: Культурное разнообразие в современном мире / Под ред.П.-Бергера, С.Хантингтона; Пер.с англ.В.В.Сапова. - М.: Аспект Пресс, 2004.

6. Мультикультурализм и этнокультурные процессы в меняющемся мире: Исслед. подходы и интерпретации / Под ред. Г.И.Зверевой. – М.: Аспект Пресс, 2003.

Критерии оценивания:

«зачёт» - конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«не зачёт» – конспект не представлен;

Творческое задание (доклад)

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста. (Шрифт 14.Интервал 1,5). Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие, рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1.Межъязыковые транскрипционные соответствия.

2.Межъязыковое транскрибирование.

3.Латинская транслитерация в языке.

4.Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.

5. Методы исследования коммуникаций.

6. Коммуникация в информационном обществе.

7. Культура коммуникации.

8. Проблемы переводческой эквивалентности.

9. Ложные друзья переводчика.

10. Перевод реалий.

11. Перевод экзотизмов.

12. Перевод неологизмов.
13. Невербальные коммуникации.
14. Вербальные коммуникации.

Критерии и методика оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников);
- логичность подачи материала, грамотность автора;
- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«не зачтено» - работа не сдана или не соответствует представленным критериям

Типовые материалы к зачету

1. Межъязыковые транскрипционные соответствия.
2. Межъязыковое транскрибирование.
3. Латинская транслитерация в языке.
4. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.
5. Методы исследования коммуникаций.
6. Коммуникация в информационном обществе.
7. Культура коммуникации.
8. Проблемы переводческой эквивалентности.
9. Ложные друзья переводчика.
10. Перевод реалий.
11. Перевод экзотизмов.
12. Перевод неологизмов.
13. Невербальные коммуникации.
14. Вербальные коммуникации.
15. Межъязыковая интерференция.
16. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе.
17. Фонетические проблемы перевода.
18. Языковые и культурологические лакуны.
19. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе.
20. Фразеологические единицы в переводе.

Критерии оценки (в баллах):

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ЗФО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины «зачтено».

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал «не зачтено».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. [Закирьянов, Кабир Закирьянович](#). Двужычие и интерференция : уч. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : Изд-во БашГУ, 1984 .— 80 с. — 14 экз.

2. Языковые контакты и интерференция / Казахский ГУ; отв. ред. А. П. Комаров .— Алма-Ата : КазГУ, 1984 .— 123 с. - **1 экз.**

3. Шайхисламова, З.Ф. Национальное мировидение в этноонтологической интерпретации номинативных принципов в контексте топонимических систем Урало-Поволжья, Казах-стана, Сибири и северо-востока Российской Федерации [Электронный ресурс]: учеб. по-сobie / З.Ф. Шайхисламова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. — Электрон. версия печ. публикации. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Shajhislamova_Nacionalnoe_mirovidenie_up_2015.pdf>. (Дата создания записи: 22.11.2016).

Дополнительная литература:

1. [Ахунзянов, Энвер Махмудович](#). Двухязычие и лексико-семантическая интерференция / Э. М. Ахунзянов .— Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1978 .— 189 с. — **2 экз.**

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии с технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.

4. «Нейроэмулятор для решения задач прогнозирования и классификации «NeOr» (Нейрооракул)» № свидетельства 2015616786 от 23.06.2015, приказ о постановке на НМА № 1043 от 01.10.2015 г.

5. Интернет ресурс «Лаборатория компьютерной филологии» <http://lcph.bashedu.ru>

6. Интернет ресурс «Башкирский поэтический корпус» <http://web-corpora.net/bash-corpora/search>

7. Дистанционный курс «Педагогика» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru

8. Дистанционный курс «Общие основы педагогики» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru

9. Федеральный портал «**Российское образование**» – <http://www.edu.ru/> Каталог образовательных Интернет-ресурсов; Законодательство; Нормативные документы системы образования; Государственные образовательные стандарты; Глоссарий (образование, педагогика); Учреждения; Картографический сервис (образовательная статистика, учебные карты); Дистанционное обучение (курсы, организации, нормативная база); Мероприятия (конференции, семинары, выставки); Конкурсы; Образовательные CD/DVD.

10. Федеральный портал «**Информационно-коммуникационные технологии в образовании**» – URL: <http://ict.edu.ru/>

11. Информационная система "**Единое окно доступа к образовательным ресурсам**" <http://window.edu.ru/window/library>. Доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и к ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализи-	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспе-
--------------------------	-------------	---

<i>рованных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>		<i>чения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).	Лекции	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория №415 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 19 шт., парта аудиторск. 2-х местн. – 9 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1шт, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).	Практические занятия	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>
Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).	Групповые и индивидуальные консультации	<p>Аудитория № 421 Учебная мебель: столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя– 1 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт. доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт., компьютер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>
Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Аудитория № 421 Учебная мебель: столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя– 1 шт., учебно-наглядные</p>

<p>аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).</p>		<p>пособия, доска – 1 шт. доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт., компьютер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 401</p> <p>Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн -14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе на 8

семестр 4 курса

заочная форма

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2
лекций	6
практических/ семинарских	6
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет __8__ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			

1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. (Язык как общественное орудие культурной и социальной информации, как сокровищница и зеркало культуры. Межъязыковая и межречевая коммуникации. Полилингвальное и билингвальное образование и его стратегические задачи. Башкирский язык в современном мире).	3	2 3	-	5	Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. (Психологический контекст межкультурной коммуникации. Менталитет. Понятие культуры и культурной нормы. Диалог культур. Конфликты культур. Изменения в культуре и адаптация. Национальные стереотипы).	3	2 3	-	5	Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),
3.	Тема 3. Фонетические проблемы перевода. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых	3	3	-	5	Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу)..	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

	понятий, метонимии. (Культурологический контекст межкультурной коммуникации. Культура и её составные части. Столкновение культур при изучении неродного языка. Вторичная картина мира. Знаки и символы. Явление культурного шока, его симптомы).							
4.	Тема 4. Языковые и культурологические лакуны. (Геополитический контекст межкультурной коммуникации. Основные векторы современных геополитических процессов. Цивилизации макроединицы человеческого общества. Проблемы и исходные предпосылки теории МК. Теория информационных систем, теория ориентирования, теория культурных измерений. Развитие культурного образования. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов).	3	3	-	5	Осн.: 1-3; Доп.: 1..	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Фразеологические единицы в переводе. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. (Проблема понимания в МК. Языковая, речевая, коммуникативная компетенция. Проблема понимания в межперсональной интеракции. Языковая интерференция.	3	1 3	2 -	- 5	6 Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)

	Стереотипы и их влияние на процесс развития межкультурного взаимодействия).							
6.	Тема 6. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. (Эстетическая и языковая интерференция, их разграничения. Перевод как форма инонационального восприятия. Вербальная и невербальная составляющие межкультурной коммуникации)	1 1,5	2 1,5	-	5	Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Структурные преобразования в предложении при переводе. Актуальное членение предложения. Коммуникативно логические высказывания и способы её передачи при переводе. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Критерии оценки качества перевода. 1.Переводческий анализ текста. 2.Аналитический вариативный поиск. 3.Анализ результатов перевода.	4 1,5	4 1,5	-	6 5,8	Осн.: 1-3; Доп.: 1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме, готовиться к дискуссии	Устный индивидуальный опрос, дискуссия